

Warszawa, dnia 9 maja 2017 r.

Poz. 906

POROZUMIENIE WYKONAWCZE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej dotyczące wsparcia medycznego,

podpisane w Warszawie dnia 22 marca 2017 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, zwane dalej „Stronami”, działając na podstawie artykułu 35 ustęp 1 i w celu wykonania artykułów 9, 20, 30 i 31 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanej w Warszawie dnia 11 grudnia 2009 r., zwanej dalej „Umową”,

Uzgadniają, co następuje:

Artykuł 1

- 1. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych są odpowiedzialne, w zakresie dozwolonym przepisami amerykańskimi, za zapewnienie niezbędnej opieki medycznej członkom sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, personelowi cywilnemu oraz członkom ich rodzin, w oparciu o środki własne (integralne lub zakontraktowane). Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych poinformują Stronę polską o możliwościach i ograniczeniach ich środków medycznych.**
- 2. W razie konieczności zapewnienia członkom sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, personelowi cywilnemu, oraz członkom ich rodzin, lub pracownikom wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych świadczeń opieki zdrowotnej innych niż zapewniane przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, polskie publiczne podmioty lecznicze udzielą wymaganych świadczeń. Koszty związane ze świadczeniami opieki zdrowotnej będą ponosić osoby otrzymujące świadczenia, bez wymogu opłaty z góry, po przedstawieniu dowodu ubezpieczenia zdrowotnego.**

3. Wykwalifikowany personel medyczny sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych może w nagłych przypadkach udzielić każdej osobie świadczenia opieki zdrowotnej. Nagły przypadek oznacza leczenie w warunkach zagrażających życiu, zapobieganie utracie kończyn lub wzroku, lub leczenie wymagające natychmiastowego działania służącego złagodzeniu nadmiernego cierpienia.

Artykuł 2

1. Wojskowa Inspekcja Sanitarna i siły zbrojne Stanów Zjednoczonych współpracują w sprawach dotyczących zdrowia publicznego każdej ze Stron. Komendant Wojskowego Ośrodka Medycyny Prewencyjnej („Komendant”) właściwy dla miejsca przebywania żołnierzy sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest punktem kontaktowym w sprawach dotyczących niniejszego artykułu.
2. Komendant i służby medyczne sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych są odpowiedzialne za niezwłoczne wzajemne informowanie w formie pisemnej o:
 - a. jakichkolwiek przypadkach rozpoznania zakażenia lub choroby zakaźnej u ludzi lub zwierząt lub stwierdzenia zgonu z powodu choroby zakaźnej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz o dodatkich wynikach badań laboratoryjnych w kierunku biologicznych czynników chorobotwórczych,
 - b. zdarzeniach, które mogą stanowić zagrożenie dla zdrowia publicznego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w tym w szczególności o skażeniach biologicznymi czynnikami chorobotwórczymi.
3. Komendant przedstawi listę zakażeń i chorób zakaźnych, które wymagają zgłoszenia przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, zgodnie z ustępem 2.
4. Komendant oraz siły zbrojne Stanów Zjednoczonych sporządzą wspólnie Standardowe Procedury Operacyjne, z poszanowaniem odpowiednich przepisów prawa polskiego, dotyczące transportu, magazynowania i unieszkodliwiania odpadów medycznych, w tym niebezpiecznych odpadów medycznych.

Artykuł 3

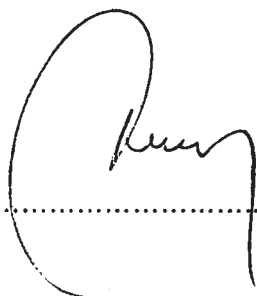
1. Niniejsze Porozumienie Wykonawcze wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Niniejsze Porozumienie Wykonawcze może być zmienione w każdym czasie w drodze pisemnego uzgodnienia między Stronami. Wszelkie zmiany będą sporządzone w formie pisemnej i wchodzi w życie z dniem podpisania.
3. Niniejsze Porozumienie Wykonawcze pozostanie w mocy tak długo, jak długo obowiązywać będzie Umowa, lub do dnia jego rozwiązania, które nastąpi po upływie sześciu miesięcy od dnia pisemnego zawiadomienia dokonanego przez którąkolwiek ze Stron.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejsze Porozumienie Wykonawcze.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 22 MARCA 2017 roku,
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim
i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI



**IMPLEMENTING ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TO
THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON THE STATUS OF THE ARMED FORCES OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF POLAND
CONCERNING MEDICAL SUPPORT**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America (the "Parties"), acting under Article 35, paragraph 1 and in order to implement Articles 9, 20, 30, and 31 of the Agreement Between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America on the Status of the Armed Forces of the United States of America in the Territory of the Republic of Poland, signed in Warsaw on December 11, 2009 (the "Agreement"),

Agree as follows:

Article 1

1. United States forces are responsible, to the extent permissible under United States law and regulations, for the provision of necessary medical care to members of United States forces, the civilian component and their dependents, utilizing their own resources (integral or contracted). United States forces shall inform the Polish Party about the capabilities and limitations of its medical resources.

2. If members of United States forces, the civilian component, and their dependents, or United States contractor employees require health care services other than those provided by United States forces, public health care facilities located in the Republic of Poland shall provide such services. Costs related to this health care will be the responsibility of the recipient of the service, with no requirement to pay in advance upon presentation of proof of health insurance.
3. Qualified medical professionals of United States forces may provide emergency care to any person. Emergency care means treatment for a condition that threatens life, limb or eyesight, or treatment that requires immediate response to alleviate undue suffering.

Article 2

1. The Polish Military Sanitary Inspection and United States forces shall cooperate in matters relating to the public health of either Party. The Chief Officer of the Military Preventive Medicine Center ("the Chief Officer") with oversight over the geographic area where United States forces may be operating in the territory of the Republic of Poland is the Polish point of contact in matters relating to application of this Article.
2. The Chief Officer and the medical authorities of United States forces are responsible for notifying each other promptly, in writing, of:
 - a. any outbreaks of contagious human or animal infectious disease or death from infectious disease arising within the Republic of Poland, as well as positive results of laboratory tests on pathogenic biological organisms; and
 - b. events that may pose a threat to the public health within the Republic of Poland, including in particular contamination with pathogenic biological organisms.
3. The Chief Officer will provide a list of contagious infectious diseases that require notification by United States forces under paragraph 2.

4. The Chief Officer and United States forces shall jointly establish Standard Operating Procedures which respect relevant Polish law, for transport, storage, and disposal of medical waste, including hazardous medical waste.

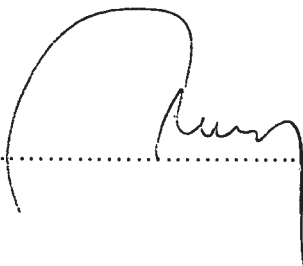
Article 3

1. This Implementing Arrangement shall enter into force upon signature.
2. This Implementing Arrangement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. Any amendments shall be done in writing and shall enter into force upon signature.
3. This Implementing Arrangement shall remain in force as long as the Agreement remains in force or until terminated upon six months' written notice by either Party.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Implementing Arrangement.

DONE at Warsaw this 22 day of March 2017, in duplicate, in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND



.....

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA



.....